

No. 36407

**United Nations (Economic and Social Commission for Asia
and the Pacific)
and
Federal Republic of Germany**

Memorandum of understanding between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) concerning technical co-operation. Bangkok, 13 March 1981

Entry into force: 13 March 1981 by signature, in accordance with article 11

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 1999

**Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique)
et
République fédérale d'Allemagne**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) concernant la coopération technique. Bangkok, 13 mars 1981

Entrée en vigueur : 13 mars 1981 par signature, conformément à l'article 11

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED
NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND
THE PACIFIC (ESCAP) CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION

The United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP)

and

The Government of the Federal Republic of Germany

on the basis of their common interest in promoting economic and social progress, and desiring to intensify their relations through technical co-operation in a spirit of partnership, wish to co-operate in efforts to enhance the economic and social development of the Asia and Pacific region. Both parties accordingly desire to develop modalities for such co-operation in order to facilitate the planning of technical co-operation activities on a rational basis so as to insure the successful attainment of their mutual developmental objectives. In pursuance of such objectives, the parties desire to record their understanding, as follows:

1. Areas of Concentration:

The priority areas of concentration between the Federal Republic of Germany and ESCAP would be in the fields of regional infrastructure, technological cooperation, trade promotion, natural resources, industrial development, regional advisory services, contribution to the regional training and research institutions and the furtherance of technical co-operation among developing countries. It is further understood that other priority areas of ESCAP activities could be considered by the parties for co-operation, as appropriate.

2. Indicative Planning Progress:

The Federal Republic of Germany will provide technical and financial assistance to ESCAP on a three year programme basis for the purpose of carrying out priority activities of ESCAP, as provided in paragraph 1 above. The parties understand, that the tentative level of such assistance shall be for a three year period, shall be updated annually and communicated by the Federal Republic of Germany to ESCAP as soon as possible.

3. Modalities of Co-operation:

ESCAP shall submit a yearly list of projects, together with project documents, based upon the areas of concentration, as provided in paragraph 1, to the Federal Republic of Germany authorities for consideration and approval by 1 September for the programme of the following year. This process will be annually during said three year period.

4. The Federal Republic of Germany will review individual project document(s) submitted by ESCAP after which the parties will discuss each of the projects submitted for consideration, in an annual review of the Federal Republic of Germany-ESCAP technical co-operation programme, preferably on the occasion of the annual session of ESCAP. Project documents should clearly define the objectives of the project and the contributions

of both parties. The Federal Republic of Germany shall notify ESCAP of the projects which it intends to finance.

5. Funds may be provided for the following purposes:

- (a) Funds-in-trust experts and other personnel not provided for by the short-term expert scheme mentioned under paragraph (b) below;
- (b) Short-term experts on a non-reimbursable basis;
- (c) Supply of material and equipment;
- (d) Training of technical and/or managerial personnel in the Federal Republic of Germany or any other countries;
- (e) Seminars, training workshops, etc;
- (f) Other Activities mutually agreed upon.

6. For each project a separate agreement will be concluded containing, where applicable, standard provisions regarding the responsibilities of ESCAP for financial management. It will be the responsibility of ESCAP to administer the assistance provided on a sound financial basis pursuant to United Nations Financial Rules and Regulations where applicable and to execute the projects in a timely manner consistent with the provisions of the project documents.

7. A final report, accompanied by a final financial statement, will be submitted to the Federal Republic of Germany within three months of the completion of each project, pursuant to United Nations Financial Rules and Regulations. The provisions regarding financial statements will not be applicable to non-reimbursable loan experts.

8. ESCAP shall submit, upon request, an interim report, including a financial statement, on the implementation of one or more activities financed by the Federal Republic of Germany, subject to United Nations Financial Rules and Regulations. The provisions regarding financial statements will not be applicable to non-reimbursable loan experts.

9. The Federal Republic of Germany may propose that one or more activities financed with the Federal Republic of Germany assistance be jointly evaluated, in accordance with established United Nations procedures.

10. This memorandum shall also apply to Berlin (West) provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to ESCAP within three months of the date of entry into force of this memorandum.

11. Effective Date, Extension and Termination:

This memorandum of understanding shall become effective on the date of signature hereof.

This memorandum of understanding shall be valid for a period of three years. Thereafter it shall be automatically extended for successive periods of three years, unless it is terminated in writing by either Party three months prior to the expiry of any such period.

Any technical co-operation projects begun prior to the expiry of this memorandum shall remain subject to its provisions after expiry.

Done at Bangkok on 13th of March 1981 (BE 2524) in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR.WALTER BOSS
Ambassador

For the United Nations Economic and Social
Commission for Asia and the Pacific:

J.B.P. MARAMIS
Executive Secretary
on behalf of the Secretary
General of the United Nations

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

V E R E I N B A R U N G

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Wirtschafts- und Sozialkommission der Vereinten Nationen

für Asien und den Pazifik (ESCAP)

über

Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Wirtschafts- und Sozialkommission der Vereinten Nationen

für Asien und den Pazifik (ESCAP)

auf der Grundlage ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts und in dem Bestreben, ihre Beziehungen durch partnerschaftliche technische Zusammenarbeit zu vertiefen, haben den Wunsch, bei Bemühungen um eine Steigerung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der asiatisch-pazifischen Region zusammenzuarbeiten. Beide Vertragsparteien sind demnach gewillt, Modalitäten für diese Zusammenarbeit zu entwickeln, um eine rationale Planung der technischen Zusammenarbeit zu erleichtern und damit einen Erfolg für ihre beiderseitigen Entwicklungsziele zu sichern. Im Hinblick auf diese Ziele haben die Vertragsparteien den Wunsch, die folgende Vereinbarung zu Protokoll zu nehmen:

1. Schwerpunktbereiche

Die Schwerpunkte einer Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der ESCAP liegen in den Bereichen regionale Infrastruktur, technologische Zusammenarbeit, Handelsförderung, Naturschütze, industrielle Entwicklung, regionale Beratungsdienste, Beitrag zu regionalen Ausbildungs- und Forschungseinrichtungen sowie Förderung der technischen Zusammenarbeit zwischen Entwicklungsländern. Es wird ferner davon ausgegangen, daß auch in anderen Schwerpunktbereichen der Tätigkeit der ESCAP eine Zusammenarbeit der Vertragsparteien erwogen werden kann.

2. Indikative Planungszahlen

Die Bundesrepublik Deutschland wird der ESCAP im Rahmen eines Dreijahresprogramms technische und finanzielle Hilfe zur Durchführung von Tätigkeiten der ESCAP in Schwerpunktbereichen nach Nummer 1 gewähren. Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß der vorläufige Umfang dieser Hilfe einen Zeitraum von drei Jahren umfaßt, jährlich fortgeschrieben wird und von der Bundesrepublik Deutschland der ESCAP so früh wie möglich mitgeteilt wird.

3. Modalitäten der Zusammenarbeit

Die ESCAP legt den Behörden der Bundesrepublik Deutschland jährlich eine aufgrund der Schwerpunktbereiche nach Absatz 1 aufgestellte Liste von Vorhaben zusammen mit den Unterlagen über die Vorhaben zur Prüfung und Genehmigung bis zum 1. September für das Programm des folgenden Jahres vor. Dieses Verfahren wird jedes Jahr während des genannten Zeitraums von drei Jahren angewandt.

4. Die Bundesrepublik Deutschland überprüft die von der ESCAP vorgelegten einzelnen Unterlagen über die Vorhaben; danach befassen sich die Vertragsparteien im Rahmen einer jährlichen Überprüfung der technischen Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der ESCAP, vorzugsweise anlässlich der Jahrestagung der ESCAP, mit jedem zur Prüfung unterbreiteten Vorhaben. Die Unterlagen sollen die Zielsetzung des Vorhabens und die Leistungen beider Vertragsparteien genau bestimmen. Die Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die ESCAP über die Vorhaben, die sie zu finanzieren beabsichtigt.
5. Für folgende Zwecke können Mittel bereitgestellt werden:
 - a) Aus Treuhandmitteln finanzierte Fachkräfte und anderes Personal, das nicht im Rahmen des unter Buchstabe b genannten Programms der Kurzzeitfachkräfte zur Verfügung gestellt wird;
 - b) kostenfrei zur Verfügung gestellte Kurzzeitfachkräfte;
 - c) Beschaffung von Material und Ausrüstung;
 - d) Ausbildung von Fach- und/oder Führungskräften in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
 - e) Seminare, Ausbildungskurse usw.;
 - f) sonstige von beiden Seiten vereinbarte Tätigkeiten.

6. Für jedes Vorhaben wird ein gesondertes Abkommen geschlossen, das gegebenenfalls Standardbestimmungen über die Pflichten der ESCAP hinsichtlich der finanziellen Handhabung enthält. Die ESCAP ist für die verwaltungsmäßige Abwicklung der Hilfe auf solider finanzieller Grundlage im Einklang mit den Finanzvorschriften der

Vereinten Nationen, soweit anwendbar, sowie für die rechtzeitige Durchführung der Vorhaben entsprechend den Unterlagen verantwortlich.

7. Gemäß den Finanzvorschriften der Vereinten Nationen wird der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von drei Monaten nach Beendigung jedes Vorhabens ein Schlußbericht zusammen mit einer Endabrechnung vorgelegt. Die Bestimmungen über die Abrechnungen gelten nicht für kostenfrei zur Verfügung gestellte Fachkräfte.
8. Die ESCAP legt vorbehaltlich der Finanzvorschriften der Vereinten Nationen auf Antrag einen Zwischenbericht einschließlich einer Abrechnung über die Durchführung einer oder mehrerer von der Bundesrepublik Deutschland finanziertener Maßnahmen vor. Die Bestimmungen über die Abrechnungen gelten nicht für kostenfrei zur Verfügung gestellte Fachkräfte.
9. Die Bundesrepublik Deutschland kann vorschlagen, daß eine oder mehrere mit Hilfe der Bundesrepublik Deutschland finanzierte Maßnahmen in Übereinstimmung mit festgelegten Verfahren der Vereinten Nationen gemeinsam bewertet werden.
10. Diese Vereinbarung gilt auch für Berlin (West), sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der ESCAP innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.
11. Tag des Inkrafttretens, Verlängerung und Außerkraftsetzung.

Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Diese Vereinbarung gilt für einen Zeitraum von drei Jahren. Sie verlängert sich danach automatisch um jeweils drei Jahre, es sei denn, daß eine Vertragspartei sie drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

Nach Ablauf dieser Vereinbarung gelten ihre Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der technischen Zusammenarbeit weiter.

GESCHEHEN zu Bangkok am 13. März 1981 (BE 2524)

in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Walter Boss
(Dr. Walter Boss)

Botschafter

Für die Wirtschafts- und
Sozialkommission der
Vereinten Nationen
für Asien und den Pazifik

J.E.P. Maramis
(J.E.P. Maramis)

Exekutiv Sekretär
für den General-Sekretär
der Vereinten Nationen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE (CESAP) CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE

La Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP)

et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Conscients qu'il est de leur intérêt commun de favoriser le progrès économique et social et désireux d'intensifier leurs relations grâce à la coopération technique dans un esprit de partenariat, souhaitent participer aux efforts entrepris pour intensifier le développement économique et social de la région d'Asie et du Pacifique. En conséquence, les deux Parties désirent élaborer les modalités de ladite coopération afin de faciliter la planification des activités de coopération technique de façon rationnelle pour être certains d'atteindre leurs objectifs mutuels. A cette fin, les Parties souhaitent formuler leur accord comme suit :

1. Domaines prioritaires de coopération :

Les domaines prioritaires de coopération entre la République fédérale d'Allemagne et la CESAP portent essentiellement sur l'infrastructure régionale, la coopération technique, la promotion des échanges, les ressources naturelles, le développement industriel, les services consultatifs régionaux, une contribution à la formation au niveau régional et aux institutions de recherche, ainsi que la poursuite de la coopération technique entre pays en développement. Il est par ailleurs entendu que d'autres domaines prioritaires des activités de la CESAP pourraient, le cas échéant, faire l'objet d'une coopération entre les parties.

2. Chiffres indicatifs de planification :

La République fédérale d'Allemagne fournira une assistance technique et financière à la CESAP sur la base d'un programme triennal afin d'exécuter les activités prioritaires de la CESAP, comme prévu au paragraphe 1 ci-dessus. Les parties sont conscientes du fait que le niveau provisoire de cette assistance, qui porte sur une période de trois ans, sera actualisé chaque année et communiqué par la République fédérale d'Allemagne à la CESAP dans les meilleurs délais.

3. Modalités de coopération :

La CESAP soumet chaque année une liste de projets ainsi que les documents y afférents, portant sur les sujets retenus, comme prévu au paragraphe 1, aux autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne pour examen et approbation, avant le 1er septembre, du programme de l'année suivante. Ce processus sera répété chaque année pendant ladite période triennale.

4. La République fédérale d'Allemagne examinera les différents documents de projets soumis par la CESAP, après quoi les parties étudieront chacun des projets soumis dans un

rappor annuel portant sur le programme de coopération technique de la République fédérale d'Allemagne - CESAP, de préférence à l'occasion de la session annuelle de la CESAP. Les documents de projets devraient définir clairement les objectifs dudit projet et les contributions des deux Parties. La République fédérale d'Allemagne informe la CESAP des projets qu'elle a l'intention de financer.

5. Des fonds peuvent être fournis pour les utilisations ci-après :

- a) Experts et autre personnel relevant des ressources du fonds d'affectation spéciale, qui ne sont pas pris en charge par le plan d'experts à court terme, mentionné au paragraphe b) ci-dessous;
- b) Experts pour des missions de courte durée, sur une base non remboursable;
- c) Fourniture de matériel et d'équipement;
- d) Formation de personnel technique et/ou administratif en République fédérale d'Allemagne ou dans tout autre pays;
- e) Colloques, ateliers de formation, etc.;
- f) Autres activités ayant fait l'objet d'un accord mutuel.

6. Pour chaque projet, un accord distinct sera conclu qui contiendra, le cas échéant, les dispositions types concernant les responsabilités de la CESAP en ce qui concerne la gestion financière. La CESAP sera chargée d'administrer de façon rationnelle l'assistance fournie, dans la mesure du possible conformément aux Règles de gestion financière des Nations Unies, et d'exécuter les projets dans les délais convenus suivant les dispositions des documents du projet.

7. Un rapport final, accompagné d'un état financier définitif, sera soumis à la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois qui suivent l'achèvement de chaque projet, conformément aux Règles de gestion financière des Nations Unies. Les dispositions concernant les états financiers ne seront pas applicables aux experts ayant fait l'objet d'un prêt non remboursable.

8. La CESAP soumet sur demande un rapport provisoire contenant un état financier relatif à l'exécution d'une ou de plusieurs activités financée(s) par la République fédérale d'Allemagne, selon les dispositions des Règles de gestion financière des Nations Unies. Les dispositions concernant les états financiers ne seront pas applicables aux experts ayant fait l'objet d'un prêt non remboursable.

9. La République fédérale d'Allemagne peut proposer qu'une ou plusieurs activités financée(s) avec son assistance fasse(nt) l'objet d'évaluations conjointes, conformément aux procédures normales des Nations Unies.

10. Le présent Mémorandum s'applique également à Berlin (ouest), à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne spécifie pas le contraire à la CESAP dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Mémorandum.

11. Date effective, prolongation et dénonciation :

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Mémorandum d'accord est valide pendant trois ans. Par la suite, il est automatiquement prolongé de périodes successives de trois ans, à moins que l'une ou l'autre partie y mette fin par écrit trois mois avant la date d'expiration de la période en cours.

Tout projet de coopération technique entrepris avant l'expiration du présent Mémorandum continue de relever de ses dispositions après l'expiration.

Fait à Bangkok le 13 mars 1981 (BE 2524) en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur,
WALTER BOSS

Pour la Commission économique et sociale des Nations
Unies pour l'Asie et le Pacifique :
Le Secrétaire exécutif
pour le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies,
J.B.P. MARAMIS

